

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

<b>1. Nazwa przedmiotu:</b>	Preparacja translatorska				
<b>2. Kod przedmiotu:</b>	FAT-19				
<b>3. Okres ważności karty:</b>	2015-2018				
<b>4. Forma kształcenia:</b>	studia pierwszego stopnia				
<b>5. Forma studiów:</b>	studia stacjonarne				
<b>6. Kierunek studiów:</b>	filologia				
<b>7. Profil studiów:</b>	praktyczny				
<b>8. Specjalność:</b>	filologia angielska				
<b>9. Semestr:</b>	3				
<b>10. Jednostka prowadz. przedmiot:</b>	Instytut Neofilologii				
<b>11. Prowadzący przedmiot:</b>	dr Joanna Bielewicz-Kunc				
<b>12. Grupa przedmiotów:</b>	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru				
<b>13. Status przedmiotu:</b>	do wyboru				
<b>14. Język prowadzenia zajęć:</b>	polski/angielski				
<b>15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:</b>					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).					
<b>16. Cel przedmiotu:</b>					
Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, a tym samym rozwijanie umiejętności: (1) analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, (2) doboru właściwej metody tłumaczeniowej, (3) korzystania ze słowników, glosariuszy oraz innych narzędzi tłumaczeniowych, (4) dokonywania przekładu (jak również ewaluacji i edycji) przy użyciu komputera.					
<b>17. Efekty kształcenia:</b>					
Oznaczenie	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych	aktywność w dyskusji	warsztaty	K_W12 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	analiza przykładów źródłowych; krótkie ćwiczenia translatorskie;	symulacja – tłumaczenie ustne; kolokwium	warsztaty	K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań translatorskich, normach i stosowanych, procedurach w tej dziedzinie filologii	analiza przykładów źródłowych; krótkie ćwiczenia translatorskie;	symulacja – tłumaczenie ustne; kolokwium;	warsztaty	K_W14 (+++)
04	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	krótkie prace nad przekładem;	kolokwium;	warsztaty	K_W16 (++)

05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin do projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	analiza błędów w przekładach źródłowych; prezentacja narzędzi tłumacza;	symulacja – tłumaczenie ustne; kolokwium;	warsztaty	K_U02 (+++)
06	potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z działalnością filologa/tłumacza, w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną	analiza przykładów na podstawie materiałów źródłowych; krótkie prace nad przekładem;	kolokwium; próbki tłumaczeń;	warsztaty	K_U08 (++)
07	ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie translatoryki w środowisku społecznym; jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, stara się współpracować z innymi tłumaczami	przygotowanie w grupach symulacji tłumaczenia ustnego na podstawie materiałów źródłowych;	symulacja – tłumaczenie ustne;	warsztaty	K_K02 (++)
08	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	analiza gotowych przykładów i ćwiczenia w tłumaczeniu krótkich tekstów	kolokwium	warsztaty	K_K03 (++)

**18. Formy i wymiar zajęć:**

Warsztaty (30h)

**19. Treści kształcenia:**

Rola i kompetencje tłumacza w podejmowaniu działań profesjonalnych. Proces decyzyjny tłumacza (1): pojęcia kluczowe dotyczące koncepcji tłumaczenia strategicznego. Proces decyzyjny tłumacza (2): metody tłumaczeniowe. Modele dotyczące strategicznej analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja 'znaczenia' w przekładzie: analiza praktycznych ćwiczeń. Leksykalne aspekty przekładu: analiza tekstu pod kątem kolokacji, idiomów, przysłów, itp. Gramatyczne aspekty przekładu: analiza problemów syntaktycznych i błędów językowych w zdaniu. Pragmatyczne aspekty przekładu: analiza wyznaczników w tekście. Kontekst kulturowy a przekład: analiza materiału. Zastosowanie słowników, glosariuszy, encyklopedii i innych źródeł wiedzy w przekładzie. Komputer w przekładzie (1): programy tłumaczeniowe i inne narzędzia wykorzystywane w translacji. Komputer w przekładzie (2): wykorzystanie źródeł i zasobów internetowych. Typologia tekstów: podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk (nauczyciel przekładu): przygotowanie zawodowe vs. akademickie vs. metodyczne.

**20. Egzamin:**

nie, za/0

**21. Literatura podstawowa:**

Dzierżanowska, Halina. 1990. *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.  
 Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. *Translation. An Advanced Resource Book*. London/New York: Routledge.  
 Piotrowska, M. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English*. Kraków: Universitas.

**21. Literatura uzupełniająca:**

Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London/New York: Routledge.  
 Gutt, E-A. 2004. *Dystans kulturowy a przekład*. Kraków: Universitas.  
 Hejrowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  
 Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 1994/2005. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  
 Kozłowska, Zofia. 1992. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.  
 Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.  
 Piotrowska, Maria. 2002. *A compensational Model for Strategy and Techniques in Teaching Translation*. Kraków:

Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.  
Piotrowska, M. 2007. *Proces decyzyjny tłumacza. Podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej.  
Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator*. London / New York: Routledge.  
Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.

### 23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Warsztaty	30
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne: wykonanie zadań domowych przygotowanie prezentacji/symulacji, próbki przekładu,	10 20
<b>Suma godzin</b>		<b>60</b>

<b>24. Suma wszystkich godzin:</b>	60	<b>25. Liczba punktów ECTS:</b>	2
------------------------------------	----	---------------------------------	---

<b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b>	1	<b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:</b>	1
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	---------------------------------------------------------------------------------	---

### 28. Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma <b>uporządkowaną i dokładną</b> podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług
	db	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy oceny jakości usług
	dst	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług <b>z licznymi brakami</b>
	ndst	Student <b>nie ma</b> elementarnej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług
02	bdb	Student ma <b>uporządkowaną podstawową</b> wiedzę o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług
	db	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług <b>z nielicznymi brakami, które mogą mieć wpływ na jasny odczyt przekładu przez odbiorcę</b>
	dst	Student ma <b>znikomą</b> wiedzę o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług
	ndst	Student <b>nie ma</b> elementarnej wiedzy o odbiorcach pracy filologa/tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług
03	bdb	Student ma <b>uporządkowaną</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
	db	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach <b>z nielicznymi brakami</b>
	dst	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach <b>z licznymi brakami</b>

	ndst	Student <b>nie ma</b> elementarnej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
04	bdb	Student <b>zna i dobrze rozumie</b> podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
	db	Student <b>w większości zna i rozumie</b> podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
	dst	Student <b>zna i rozumie tylko niektóre podstawowe</b> pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
	ndst	Student <b>nie zna i nie rozumie</b> podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
05	bdb	Student potrafi <b>bezbłędnie</b> ocenić przydatność i dobrać procedury i metody do zastosowania w pracy tłumacza; <b>umiejętnie dobiera</b> słowniki i inne źródła do pracy nad przekładem;
	db	Student w większości potrafi <b>trafnie</b> ocenić przydatność i dobrać procedury i metody do zastosowania w pracy tłumacza; <b>w miarę dobrze dobiera</b> słowniki i inne źródła do pracy nad przekładem;
	dst	Student <b>dostatecznie ocenia</b> przydatność i dobiera procedury i metody do zastosowania w pracy tłumacza; <b>popelnia pewne błędy przy doborze</b> słowników i innych źródeł do pracy nad przekładem;
	ndst	Student <b>nie potrafi w ogóle</b> ocenić przydatności, i co za tym idzie odpowiednio dobrać procedury i metody do zastosowania w pracy tłumacza oraz odpowiednie źródła i słowniki.
06	bdb	student <b>bardzo dobrze zna</b> normy i procedury dot. przygotowania przekładu, co widać w jego próbkach przekładu, <b>i stosuje się bez zarzutu</b> do przepisów antyplagiacyjnych
	db	student w większości <b>zna</b> normy i procedury dot. przygotowania przekładu, co widać w jego próbkach przekładu, <b>i stosuje się do</b> przepisów antyplagiacyjnych
	dst	student <b>nie zna części norm i procedur</b> dot. przygotowania przekładu, co widać w jego próbkach przekładu, <b>lecz w większości stosuje się do</b> przepisów antyplagiacyjnych
	ndst	student <b>nie zna norm i procedur</b> dot. przygotowania przekładu, co widać w jego próbkach przekładu, student <b>nie stosuje się do</b> przepisów antyplagiacyjnych
07	o.	Student <b>ma</b> przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
	no.	Student <b>nie ma</b> przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
08	o.	student <b>ma świadomość oraz daje świadectwo</b> dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli przygotowując próbki tłumaczenia na: studenckie konferencje naukowe (zarówno przekład pisemny jak i konsekwentny), panele dyskusyjne, prelekcje, czy też podejmując się pracy zawodowej jako młody adept sztuki przekładu
	no.	student <b>nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa</b> dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, <b>nie przygotowuje</b> żadnych próbek tłumaczenia, <b>nie tworzy</b> własnego portfolio

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)